《俄语翻译二》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | （Russian Translation II） | **课程代码** | RUSS1029 |
| **课程性质** | 大类基础 | **授课对象** | 大四 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 梅雨晗 | **修订日期** | 2025-3-21 |
| **指定教材** | 《俄译汉教程》、理解当代中国《汉俄翻译教程》 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

课程以翻译实践为主，适当讲授一些理论知识，传授给学生一定的俄译汉的方法和技巧。通过系统训练提高学生的翻译实践能力，为其将来从事教学或外事工作打好基础。重要讲授和练习特殊词汇、专有名词、数词、成语的翻译；加词、减词、词类转换、关系转移等翻译方法和技巧；翻译中的逻辑判断、翻译中的注释、语段划分及回指等问题。翻译是一门实践性很强的课程，因此本课程必须加大课内外的训练量。在具体教学过程中根据实际工作需要侧重笔译练习，翻译材料的选材涵盖政论、外交、文学、商贸、体育等各个方面，通过大量实践全面提升学生的综合翻译水平。在教学过程中贯穿跨文化思辨教学理念，最大限度地培养学生理解当代中国、讲好中国故事的能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**

提高学生俄文阅读理解能力

**课程目标2：**

提高学生中文表达能力。

**课程目标3：**

认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，培养家国情怀和跨文化思辨意识，提高用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 提高学生俄文阅读理解能力 | 1. 政论作品的翻译问题 2. 小说的翻译问题 3. 剧本的翻译问题 4. 诗歌的翻译问题 5. 科技作品的翻译问题 6. 新闻报道的翻译问题 7. 外贸信函的翻译问题 8. 合同的翻译问题 | 毕业要求2：掌握俄语语言知识，具备俄语的听、说、读、写、译技能，以及较强的俄语综合运用能力。  毕业要求4：理解当代中国，发出中国声音，讲好中国故事，具备跨文化知识和相关人文社科知识，具备较强的跨文化交际能力。  毕业要求6：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题。 |
| 课程目标2 | 提高学生中文表达能力。 |  | 毕业要求2：掌握俄语语言知识，具备俄语的听、说、读、写、译技能，以及较强的俄语综合运用能力。  毕业要求4：理解当代中国，发出中国声音，讲好中国故事，具备跨文化知识和相关人文社科知识，具备较强的跨文化交际能力。  毕业要求6：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题。 |
| 课程目标3 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，培养家国情怀和跨文化思辨意识，提高用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。 |  | 毕业要求2：掌握俄语语言知识，具备俄语的听、说、读、写、译技能，以及较强的俄语综合运用能力。  毕业要求4：理解当代中国，发出中国声音，讲好中国故事，具备跨文化知识和相关人文社科知识，具备较强的跨文化交际能力。  毕业要求6：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题。 |

**三、教学内容**

**第1章**

1.教学目标：了解政论作品的翻译特点

2.教学重难点：政论作品的语体特点

3.教学内容：确切选择词义，正确运用政治术语，忠实原作，运用翻译技巧，全面传达原文语义。

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第2章**

1.教学目标：了解小说的翻译特点

2.教学重难点：了解作家创特点，生动传达人物形象，充分传达艺术感染力

3.教学内容：对照中俄文分析文学作品（中短篇）的翻译。

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第3章**

1.教学目标：了解剧本的翻译特点

2.教学重难点：通过对话传达人物语言的艺术特点，句子简短口语化，避免冗长句子，流畅，避免拗口句子。

3.教学内容：参照俄文剧本作品的中文译文，了解剧本的翻译特点。

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第4章**

1.教学目标：了解诗歌的翻译特点

2.教学重难点：俄文诗歌的格律

3.教学内容：参照俄语诗歌的中文译文，了解诗歌的翻译特点。

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第5章**

1.教学目标：了解科技作品的翻译特点

2.教学重难点：正确选择术语，运用抽象名词和被动句，逻辑缜密

3.教学内容：通过俄汉对照阅读了解科技作品翻译特点

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第6章**

1.教学目标：了解新闻报道的翻译特点

2.教学重难点：同一个概念的不同表达，主题的层层扩展

3.教学内容：练习几则新闻报道的翻译

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第7章**

1.教学目标：了解外贸信函的翻译特点

2.教学重难点：遵循固定格式，术语的运用

3.教学内容：各类型外贸信函的翻译。

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**第8章**

1.教学目标：了解合同的翻译特点

2.教学重难点：合同一般所包含的内容

3.教学内容：通过翻译练习了解租赁合同、售卖合同，服务类合同的翻译特点。

4.教学方法：教师讲授；学生提问答疑；课堂练习；课后作业检查

5.教学评价：考勤，课堂互动（提问，重复句子，相互对话），课后练习

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第1章 | 政论作品的翻译问题 | 2 |
| 第2章 | 小说的翻译问题 | 2 |
| 第3章 | 剧本的翻译问题 | 2 |
| 第4章 | 诗歌的翻译问题 | 2 |
| 第5章 | 科技作品的翻译问题 | 4 |
| 第6章 | 新闻报道的翻译问题 | 8 |
| 第7章 | 外贸信函的翻译问题 | 8 |
| 第8章 | 合同的翻译问题 | 8 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-10 |  | 第1-6章 | 略 | 20 | 独立完成课后作业 |  |
| 11 |  |  |  |  |  | 期中考试 |
| 11-16 |  | 第7-8章 | 略 | 12 | 独立完成课后作业 |  |
| 17 |  |  |  |  |  | 期末复习 |

**六、教材及参考书目**

1．实用俄汉汉俄翻译教程（上、下册）丛亚平著，外语教学与研究出版社，2010年

2．俄汉翻译基础教程 杨仕章著 高等教育出版社 2010年

3. 俄汉应用翻译 安新奎著 北京大学出版社 2017年

**七、教学方法**

1. 讲授法是教师通过简明、生动的口头语言向学生传授法语知识、发展学生智力的方法。它是通过叙述、描绘、解释、推论来传递信息、传授知识、阐明概念、引导学生分析和认识问题。

2. 讨论法是在教师的指导下，学生以全班或小组为单位，围绕教材的中心问题，各抒己见，通过讨论或辩论活动，获得知识或巩固知识的一种教学方法。

3. 练习法是学生在教师的指导下巩固知识、运用知识、形成技能技巧的方法。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 提高学生俄文阅读理解能力 | 课堂互动、课后作业、期末考试 |
| 课程目标2 | 提高学生中文表达能力 | 课堂互动、课后作业、期末考试 |
| 课程目标3 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，培养家国情怀和跨文化思辨意识，提高用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。 | 课堂互动、课后作业、期末考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：20%，期中考试：20%，期末考试60%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 20% | 60% | 课（1）课程目标1达成度={0.2ｘ平时目标1成绩+0.3ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算。  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 20% | 20% | 60% |
| 课程目标3 | 20% | 20% | 60% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 出色的俄文阅读理解能力 | 较强的俄文阅读理解能力 | 一定的俄文阅读理解能力 | 俄文阅读理解能力一般 | 俄文阅读理解能力欠缺 |
| **课程**  **目标2** | 出色的中文表达能力 | 较强的中文表达能力 | 一定的中文表达能力 | 中文表达能力一般 | 中文表达能力较差 |
| **课程**  **目标3** | 充分认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力出色。 | 充分认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力较强。 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有国情怀和跨文化思辨意识，拥有一定的用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力。 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力一般。 | 认识翻译在国际交往中的作用，拓展国际视野，拥有家国情怀和跨文化思辨意识，但用中文传播俄罗斯文化和用俄语讲好中国故事的能力较差。 |

执笔人：梅雨晗